

1. Record Nr.	UNINA9910337696603321
Autore	Spiteri Miggiani Giselle
Titolo	Dialogue Writing for Dubbing : An Insider's Perspective // by Giselle Spiteri Miggiani
Pubbl/distr/stampa	Cham : , : Springer International Publishing : , : Imprint : Palgrave Macmillan, , 2019
ISBN	3-030-04966-3
Edizione	[1st ed. 2019.]
Descrizione fisica	1 online resource (282 pages)
Disciplina	777.55 418.02
Soggetti	Translating and interpreting Motion pictures Motion picture industry Television broadcasting Communication Popular Culture Language Translation Audio-Visual Culture Film and Television Industry Media and Communication
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Part I: The Dialogue Writing Practice: A descriptive approach -- Chapter 1: Dialogue writing set in context -- Chapter 2: Bridging disciplines: analogies and applicable devices -- Part II: Strategies and Know-how: A practical approach -- Chapter 3: Dialogue Writing Itinerary -- Chapter 4: Dubbing Deliverables -- Chapter 5: Script components -- Chapter 6: Standards and practices -- Part III: Black Box Revealed: An analytical approach -- Chapter 7: Applied strategies.
Sommario/riassunto	This book analyses an important phase in the interlingual dubbing process of audiovisual productions: the elaboration of target language scripts for the recording studios. Written by a practitioner in the industry who is also an academic and trainer, it provides practical

know-how and guidelines while adopting a scholarly, structural and methodical approach. Supported by an exemplified, analytical and theoretical framework, it is non-language specific and discusses strategies and tricks of the trade. Divided into three parts, the book provides a descriptive, practical and analytical approach to dubbing and dialogue writing. The author analyses scripts drawn from her own professional practice, including initial drafts that illustrate the various transformations of a text throughout the rewriting process. She also provides a 'backstage' perspective, from first-hand experience in recording sessions that provided first-hand knowledge of text manipulation, studio jargon, and the dubbing post production process. This publication will provide a valuable resource for novice dubbing translators and dialogue writers, while offering practitioner insights to scholars and researchers in the field of Audiovisual Translation, Film and Media Studies. .

---